

РУССКИЙ ЯЗЫК В ГРЕЦИИ - ЯЗЫК ПРОШЛОГО И БУДУЩЕГО

(О влиянии российско-греческих связей на успех поддержания и популяризации русского языка и культуры.)

Скопина-Парадиас Вероника

Российский центр науки и культуры,

Греция, Афины

В данной статье предпринимается попытка выявить взаимосвязь инвестиционной привлекательности русского языка как иностранного и социально-политической ситуации в России и за ее пределами, а также обсудить роль преподавателя РКИ в популяризации русского языка за пределами России.

***Ключевые слова:** русский язык, социально-экономический авторитет, языковая привлекательность*

RUSSIAN IN GREECE, LANGUAGE OF THE PAST AND THE FUTURE.

Scopina-Paradias V.

Russian Center for Science and Culture

Greece, Athens

The article examines the relationship between contemporary political situation and attractiveness of Russian language. Language value and attractiveness is linked to the prestige of the speaker, the socioeconomic and mobility advantages the language affords. The allure of a Russian language may have more to do with perceptions of Russia's status and social values.

***Key words:** Russian language, language allure, socioeconomic advantage*

"Языковая школа Lingua. Английский язык - B2 за три года! А еще мы преподаем такие языки будущего, как китайский, арабский и русский! Запись круглый год!"¹ (перевод с греческого).

Этот текст из рекламного буклета лингвистической школы в столице Греции Афинах заставил меня задуматься о том реальном месте, которое занимает сегодня русский язык как иностранный на временной шкале и на шкале ценностной.

Думаю, что мне, как и многим, кто преподаёт русский язык за границей, приходилось с искрой в глазах и характерным звоном в голосе говорить новичкам, а главное сомневающимся, что русский язык по оценкам экспертов сегодня занимает четвертое место по степени влияния в мире, что это один из популярнейших языков интернета после английского и немецкого, что более 150 миллионов людей считают его родным, а в космосе обязательно знать два языка - русский и английский...

Какова же ситуация на самом деле. Настолько ли действительно популярен русский язык в современном мире, и если да, то, каковы основные причины, по которым люди начинают и продолжают учить русский язык?

Все мы знаем, что начинают изучать иностранный язык многие, выучивают и овладевают - менее половины. После многих лет преподавания, я уверенно могу сказать: чтобы хорошо выучить русский язык по собственному желанию, по своему хотению, нужно иметь очень "вескую" причину. Изучать "не из одного приличия, а из нужды...",ⁱⁱ

Преподаватель русского языка за рубежом – он не просто учитель, он не просто филолог, он своего рода миссионер. Он "проповедует" русскую культуру, русскую ментальность, говорит о величии русской истории. И он должен делать это с увлечением, грамотно, красиво. Русский язык в мире - это не просто средство общения, но и платформа для сотрудничества и ДОБРЫХ отношений между совершенно разными народами. Преподаватель русского языка за рубежом – он не просто учитель, он не просто филолог, он своего рода миссионер. Он "проповедует" русскую культуру, русскую ментальность, говорит о величии русской истории. ...И он должен делать это с увлечением, грамотно, красиво... Предпочитая не обобщать и не делать голословных выводов, буду говорить о том, о чём знаю, опираясь на собственный опыт. Буду говорить о русском языке в Греции, а также о влиянии российско-греческих связей на успех поддержания и популяризации русского языка и культуры.

В зависимости от побуждения, стимула, по которому люди в Греции принимают решение изучать русский язык, мне показалось возможным выделить четыре группы.

Первая включает людей, чья семейная традиция основывается на приверженности левой идеологии: от анархических к умеренно социалистическим и утопическим до "ленинско-сталинских" взглядов отцов и дедов. Во времена существования Советского Союза русский язык в Греции изучали симпатизирующие "коммунистической" России, что было мешало подъему по социально-профессиональной лестнице. Сейчас их потомки, следуя семейной традиции, получив большие возможности в отношении русского языка, начинают

его учить: "Еще мой дед хотел выучить русский, вот сейчас учу я". Можно назвать это лингвистическим воплощением мечты дедовⁱⁱⁱ. Эта группа в наши дни становится всё малочисленной. Люди с подобными взглядами стареют, а их потомки, достигая определенного возраста, разочаровываются в левых идеях или смотрят на них как на заблуждения молодости. Последние годы, с приходом к власти партии левых в Греции и "левацкой" политики правительства, приведшей к развалу страны, коммунистические идеи становятся все менее популярными. И, самое главное, самое неприятное, эти "идейные ученики" редко достигают высокого уровня, обычно их "левого" запала хватает только, чтобы осилить элементарный уровень. Итак, здесь мы можем сказать, что перед нами *русский язык из прошлого*.

Вторая группа - идеологически совершенно противоположная первой. Ею руководит прагматизм, желание найти лучшее место под солнцем, быть в авангарде, примкнув к сильнейшему и многообещающему мировому игроку. Поэтому ими руководит симпатия к новой России, свободной от "коммунизма", современной мировой державе, экономически, политически и культурно играющей всё более ведущую роль в мире. Россию видят в будущем сильной, верят, что к тому моменту, как они наконец-то выучат русский язык, Россия будет самой сильной, держащей в руках все нити мировой экономики и политики. Их любовь и симпатия сильно зависят от политических и экономических успехов России. Их стимул - карьерный рост, достойное место в новом меняющемся мире: *русский язык для будущего*.

Есть еще одна, пока не такая многочисленная, но увеличивающаяся с каждым годом группа людей, желающих изучать русский язык в Греции. Это потомки этнических греков, греческих репатриантов (понтийских, цалкинских, мариупольских), переселившихся в Грецию в процессе развала Советского Союза. За последние 30-40 лет более четырёхсот тысяч репатриантов переселились в Грецию с территории бывшего СССР по закону о воссоединении семей и возвращении на историческую родину. Но в какой-то момент, в начале 2000-х, греческим властям (при отсутствии конкретной миграционной политики) показалось, что не все они греки (небезосновательно), что их прибыло слишком много, и их стали называть "гостями"^{iv}. Всё чаще они стали чувствовать себя гостями непрошенными. Изначально сами репатрианты, а вслед за ними и их дети и внуки, не ценили русский язык, которым худо-бедно владели их предки. Они хотели полностью стать равноправными греками, выбросив ключи от прошлого вместе со старыми родительскими чемоданами.

Но отвержение собственной культуры и обесценивание опыта прошлого может быть разрушительным для личности. Даже в случае геополитических катастроф и бедствий, даже у беженцев, стремление избавиться от тяжелого эмоционального груза постепенно переходит в потребность возврата к прошлому, его переосмысления и включения в канву биографии.

К тому времени благодатная и богатая, престижная Греция стала погружаться в кризис, а Россия постепенно выбиралась из руин перестройки и разрухи 90-х. Вот для репатриантов и пришло время вспомнить, что их деды говорили по-русски.

Четвертая, иногда пересекающаяся с третьей группа – это "дети соотечественников", второе поколение иммигрантов, т.е. дети, иммигрировавшие вместе с русскими либо русскоговорящими родителями; дети, родившиеся уже в Греции от родителей иммигрантов; дети из смешанных семей. Чаще всего это дети-билингвы.

По приблизительным данным (обязательный консульский учет отменен с 2011 года) в Афинах проживают восемь тысяч граждан России, почти столько же в Салониках. Вообще в Греции насчитывается очень большое число людей из бывшего русскоязычного пространства Советского Союза. Практически вдвое больше, чем российских граждан, в Греции проживает украинских иммигрантов, значительное число молдаван и белорусов, грузин, армян.

"Русскоязычная диаспора Греции совершенно спокойно превысит планку в 5% от общего числа населения страны. Только на территории «больших Афин» (мегаполиса Аттики) проживает около 150-200 тысяч русскоязычных. Здесь уместно заметить, что и в Афинах, и в Салониках, есть так называемые «русскоговорящие муниципалитеты», где компактно проживает значительное число носителей русского языка".

При этом в Греции нет никаких государственных программ по изучению или сохранению языков иммигрантов, в том числе и русского языка. Существует факультет славистики в Афинском университете, но это уже высшее образование, количество студентов невелико. Обязательным иностранным в школах является английский язык, а языком дополнительным - французский и немецкий, очень редко - испанский. Сохранение в Греции русского языка иммигрантами происходит в первом поколении, на разговорном уровне во втором, и практически не сохраняется в третьем.

Все эти факты, описывающие условия проживания русскоязычных иммигрантов, позволяют мне сделать вывод, что обучение русскому языку представителей второго и третьего поколения репатриантов, детей-потомков репатриантов, а также детей соотечественников, является самым перспективным и ключевым для Греции.

В свою очередь, это помогает обозначить и перспективы научных и методических разработок для нас филологов-русистов. Требуется создавать как можно больше школ, курсов, кружков по изучению русского языка для подростков и детей-билингвов в самих российских Центрах науки и культуры, а не только частных школах, порой "кустарных", с низким уровнем педагогической и методической подготовки преподавателей. Чтобы обучение было эффективным, необходимо разрабатывать, издавать, популяризировать новые методики и учебные пособия для детей-билингвов, для детей из русскоговорящих семей.

Эти дети и подростки могут стать проводниками русской культуры в странах, где родились. Может быть, их дети когда-нибудь вернутся в Россию, с любовью к ее истории и культуре, унаследованной от родителей, или будут продолжать нести русские традиции за пределами России.

В России, к счастью, наконец-то стали осознавать, что своими гражданами, как и своими адептами, нельзя разбрасываться, поэтому я приветствую культурные программы, поддерживающие соотечественников за рубежом. Пришло время собирать камни.

Чтобы поднять авторитет России, а с ней - русской культуры и русского языка, а это взаимозависимые величины, необходимо развивать отношения на всех уровнях.

Необходимо пускать в ход не только высокую, но и "низкую" дипломатию. Дипломатию изнутри. В Греции есть яркий пример такой низкой, народной греко-русской дипломатии.

В городе-спутнике Афин, который называется Асприргос (40% населения там греки-репатрианты), местные власти, при поддержке Министерства иностранных дел Греции, Министерства образования и Посольства РФ создали центр преподавания русского языка. В нем по субботам проводятся занятия по русскому языку. Студенты за 2 академических часа в неделю платят ежемесячно 10 евро, когда в лингвистических школах им приходится платить в шесть раз больше. Курсы берут на себя обеспечение учебниками и пособиями. Студенты сдают экзамены в РЦНК и получают сертификаты. С каждым годом количество учеников увеличивается, курсы набирают популярность и авторитет.

Курсы собирают потомков репатриантов, детей соотечественников, греков и даже русских людей, давно покинувших Россию, желающих хорошо и правильно говорить, читать и писать по-русски, а также иметь необходимый уровень владения русским языком для сдачи экзаменов и получения сертификата государственного образца.

Муниципалитет вообще очень дружелюбно настроен по отношению к России, пытается налаживать межкультурное сотрудничество с различными российскими регионами, в Подмосковье, в Крыму.

В 2016 году, который был годом России в Греции, этот Центр русского языка организовал издание двуязычной книги, на русском и греческом языках, которая в дальнейшем может быть использована как учебное пособие РКИ в Греции. Мне была оказана честь быть переводчиком этого проекта.

В основу этой книги легла взаимная дружба, культурная и историческая общность двух стран. Мы все знаем, что Греция сейчас находится в сложной, можно сказать, безвыходной ситуации. В такой же ситуации не так давно была и Россия. Именно поэтому так актуальна детская и веселая, но в то же время по-взрослому серьезная книга-сказка "Москов и Афина - riaga bovlu"^v. Эта сказка –

призыв ко всем взрослым и детям, а также политическим лидерам в Афинах и в Москве, призыв к дружбе, к восстановлению общей исторической памяти и межнациональных связей.

К сожалению, примеров такой народной, вернее, муниципальной, дипломатии не так пока много, поэтому их и надо всячески поддерживать.

Греция, как и Россия, православная страна. Культурная и историческая близость двух народов неоспорима. Греки, какими бы они ни были, левыми, правыми, колеблющимися, хотят изучать русский язык. Но сегодняшняя Россия представляется им крайне экзотичной страной, так же, как и ее язык. Русский язык в Греции до сих пор мало кто учит как язык международного общения.

Если, например, английский, немецкий или французский языки уже давно перестали быть проводниками в английскую, немецкую или французскую культуры, зеркалом души этих народов, то русский язык до сих пор не рассматривается отдельно от русской исторической и культурной традиции^{vi}. Почти нет людей, решающих изучать русский язык просто как язык.

И мы должны им в этом помочь. Поддерживать инициативы на местном уровне, быть благодарными за любые проявления симпатии к российскому и русскому. Обучение русскому языку и обязательно русской культуре, истории, это шаг к сближению и симпатии. Немалую роль играют и различные межкультурные мероприятия: научные конференции, культурные фестивали, выставки и кинопоказы.

Подготовке и отбору кадров для преподавания русского языка также нужно уделять особое внимание. Отбор должен вестись более внимательно, потому что русский язык и его

преподаватель – это иногда первое "непосредственное" знакомство с Россией. Я работаю в образовательных структурах разных направлений: РЦНК и Центре русского языка муниципального объединения "Аспропиргос". У меня есть ученики греки, есть и потомки греков-репатриантов, и даже русские и русскоязычные люди, иммигрировавшие из России и других некогда советских республик. Они все хотят учить русский язык, и причины, о которых я уже упоминала, у всех разные.

Любой преподаватель русского языка, как и любой представитель России, должен позитивно откликаться на любые проявления интереса к русскому языку. В нашем непросто и жестоком мире любовь и симпатию завоевать намного сложнее, чем ненависть. Через эту статью мне бы хотелось обратиться ко всем преподавателям русского языка - цените каждого своего ученика, они залог и путь к повышению авторитета России в мире, как бы громко это ни звучало.

Русский язык в мире - это не просто средство общения, но и платформа для сотрудничества и добрых отношений между совершенно разными народами.

Преподаватель русского языка за рубежом- он не просто учитель, он не просто филолог, он своего рода миссионер. Он "проповедует" русскую культуру, русскую ментальность, говорит о величии русской истории.